

## Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 26:10

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                            |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | A gdy książęta judzcy usłyszeli o tych słowach, wstąpili z domu królewskiego do domu JAHWE i zasiedli w wejściu nowej bramy* (domu) JAHWE. <sup>1)</sup>                         |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Gdy urzędnicy królewscy usłyszeli o tym, co się stało, przybyli z pałacu do świątyni JAHWE i zasiedli w jej nowej bramie, aby odbyć sąd.                                         |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Gdy książęta Judy usłyszeli te rzeczy, przyszli z domu królewskiego do domu JAHWE i zasiedli u wejścia nowej bramy JAHWE.                                                        |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Tedy usłyszawszy te rzeczy książęta Judzcy, przyszli z domu królewskiego do domu Pańskiego, i usiedli w wejściu nowej bramy Pańskiej.                                            |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I usłyszeli książęta Judzkie te słowa, i wstąpili z domu królewskiego do domu PANskiego, i usiedli w weszciu nowej bramy domu PANskiego.                                         |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Gdy przywódcy judzcy usłyszeli te słowa, wyszli z pałacu królewskiego do domu Pańskiego i zasiedli u wejścia Bramy Nowej w domu Pańskim.                                         |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | A gdy książęta judzcy usłyszeli o tym wydarzeniu, wyszli z pałacu królewskiego do domu Pana i zasiedli u wejścia do nowej bramy domu Pańskiego.                                  |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Książęta Judy usłyszeli te słowa, weszli z pałacu królewskiego do domu JAHWE i zasiedli przy wejściu do Nowej Bramy JAHWE.                                                       |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Gdy książęta Judy usłyszeli te słowa, przeszli z królewskiego pałacu do domu JAHWE i zasiedli w wejściu do Nowej Bramy JAHWE.                                                    |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Kiedy zwierzchnicy Judy dowiedzieli się o tych wydarzeniach, udali się z pałacu królewskiego do Świątyni Jahwe i zasiedli [na naradę] u wejścia do Nowej Bramy w Świątyni Jahwe. |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І володарі Юди почули це слово і прийшли з дому царя до господнього дому, і сіли в переддверях нової брами господнього дому.                                                     |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zatem przywódcy Judy, gdy usłyszeli o tych rzeczach, wyszli z domu króla do Domu WIEKUISTEGO oraz zasiedli w wejściu nowej bramy WIEKUISTEGO.                                    |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Z czasem słowa te usłyszeli książęta judzcy i zaczęli wychodzić z domu króla do domu JAHWE i siadać w wejściu nowej bramy JAHWE.                                                 |

<sup>1)</sup> <x>50 21:19</x>; <x>50 22:15</x>; <x>80 4:1</x>; <x>120 15:35</x>; <x>290 29:21</x>; <x>300 36:10</x>; <x>370 5:10</x>